

In collaboration with the National Institute of Art History (INHA, Paris), the residency center for artists and translators Dar al-Ma'mûn will host a symposium in Marrakech under the title *Artistic Practice and Research in the Maghreb and the Middle East: Resources and Translations*.

In recent years, North African and Middle Eastern artists have achieved unprecedented visibility on the international scene, even as structures for art production, education, and dissemination remain insufficient or lacking. Critical efforts to come to terms with this situation are still few and far between, notably in the Arabic language.

Via its library and translation programs, Dar al-Ma'mûn is endeavoring to make resources available, in Morocco, for studying visual culture in the Maghreb and the Middle-East.

Via its "Arts and globalization" program, the INHA contributes to international initiatives encouraging the dissemination of non-western critical and editorial practices.

INHA and Dar al-Ma'mûn are starting a collaboration whose first step will be a symposium held in Marrakech on December 12 and 13, under the title "Art Practice and Research in North Africa and the Middle-East: Resources and Translations."

Artists, curators, art historians, and philosophers from Morocco, Tunisia, Egypt, Lebanon, Palestine, and France will tackle the articulation of aesthetics and politics in the Arab World, as well as the material and intellectual conditions in which creative work and research on the visual are carried out in the MENA region.

The keynote speaker is Jacques Rancière, whose two books *Le spectateur émancipé* and *Le partage du sensible* are currently being translated into Arabic at Dar al-Ma'mûn.

Talks will be in Arabic (Ar), English (Eng) or French (Fr)

The symposium is convened by  
**Omar Berrada (Dar al-Ma'mûn) and Zahia Rahmani (INHA)**

Entrance is free.

For information, please contact the Dar al-Ma'mûn library: [library@dam-arts.org](mailto:library@dam-arts.org)

Juan Asis Palao: +212.(0)6.19.69.96.75

Omar Berrada: +33.(0)6.68.28.99.53 or +212.(0)6.76.65.15.48

Dar al-Ma'mûn: [www.dam-arts.org](http://www.dam-arts.org) • INHA: [www.inha.fr](http://www.inha.fr)

#### Sponsors

This event would not have been possible without the sponsorship of the Institut Français du Maroc, and of the Fellah Hotel.

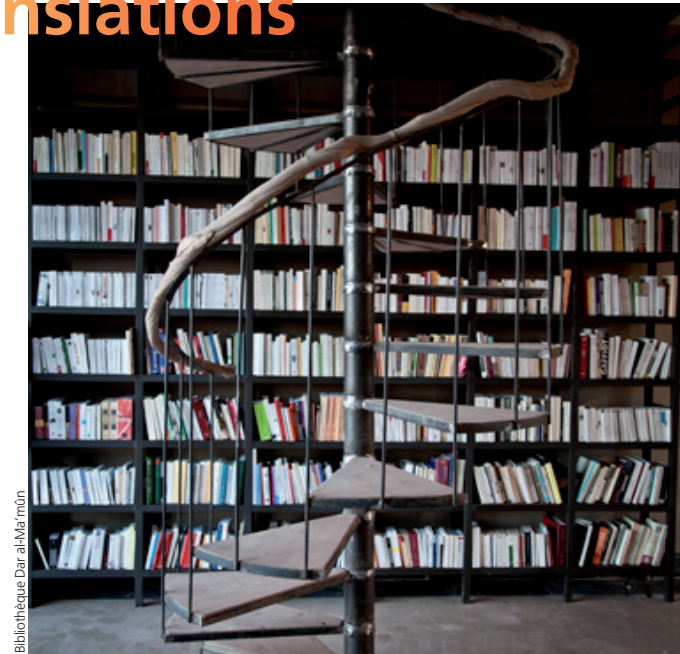
Institut  
national  
d'histoire  
de l'art



INSTITUT  
FRANÇAIS  
MAROC



# Art Practice and Research in North Africa and the Middle East Resources and Translations



Bibliothèque Dar al-Ma'mûn

## A Symposium

December  
12 and 13, 2012



Dar al-Ma'mûn  
Marrakech

Institut  
national  
d'histoire  
de l'art



# Program

## Wednesday 12 December, 7pm

*Emancipation, between Aesthetics and Politics*

**Jacques Rancière** in conversation with Ali Benmakhlouf and Omar Berrada (Fr)

## Thursday 13 December

9am • Morning welcome in the library

9:30am – 11am • *Art Histories: Arab Sources and Resources*  
**Zahia Rahmani**: Art/Middle-East – Reading a Digital Bibliography (Fr)  
**Sam Bardaouil**: Dirty Dark Loud and Hysteric – The *Art and Liberty* Group and the Disentangling of Art from Nationalism (Eng)  
**Lara Khaldi**: Contemporary Art Term Glossary Project (Ar/Eng)  
Moderated by **Omar Berrada**

11:15am – 1pm • *Translating Aesthetics*  
Open workshop on the Arabic translation of key concepts of aesthetics, with texts by Jacques Rancière as a starting point. Workshop led by **Ayoub El Mouzaine** and **Farid Zahi** (Ar/Fr/Eng)

2:30pm – 4pm • *Resource-less Art? On Being an Artist in Morocco*  
Roundtable with **Hassan Darsi**, **Simohammed Fettaka** and **Amine El Gotaibi**  
Moderated by **Zahia Rahmani** and **Omar Berrada** (Fr/Ar)

4:30pm – 6:30pm • *Politics of Art in North Africa and the Middle East*  
**Esmail Nashif**: The Art of Disappearance – Palestinian Variations (Ar)  
**Ahmad Hosni**: Language Politics on the Egyptian Art Scene (Ar/Eng)  
**Youssef Wahboun**: Aesthetics of Disaster in Morocco – Bouchta El Hayani and André Elbaz (Fr)  
**Omezine Ben Chikha Meskini**: What Does it Mean to Share the Sensible? On Art and Democracy (Ar)  
Moderated by **Mustapha Laarissa**

7pm – 8:30pm • Screening of the *DVD Project – Moroccan selection*  
Videos by Mohamed Arejdal, Younes & Zouheir Atbane, Salma Cheddadi, Amine El Gotaibi, Simohammed Fettaka, Mohssin Harraki, Rehab Kinda, Mehdi Georges Lahlou, Omar Mahfoudi, Said Rais.  
Screening introduced by **Simohammed Fettaka**, with **Amine El Gotaibi**.

# Intervenants

**Sam Bardaouil** art historian and curator, artistic director of *Art Reoriented*

**Omezine Ben Chikha Meskini** professor of philosophy at the University of Tunis

**Ali Benmakhlouf** professeur of philosophy at Paris 12 University

**Omar Berrada** critic, translator, director of the Dar al-Ma'mûn library

**Hassan Darsi** artist, co-founder of 'La Source du lion', Casablanca

**Amine El Gotaibi** artist, Tetuan

**Ayoub El Mouzaine** librarian at Dar al-Ma'mûn,  
translator of Jacques Rancière's *Le Partage du sensible*

**Simohammed Fettaka** artist, Tangier

**Ahmad Hosni** artist, Barcelona/Cairo

**Lara Khaldi** curator, director of the Khalil Sakakini Cultural Center in Ramallah

**Mustapha Laarissa** professeur of philosophy at Cadi Ayyad University, Marrakech

**Esmail Nashif** anthropologist, writer, and art critic, Palestine

**Zahia Rahmani** writer and art historian,  
director of the « Arts and Globalization » program at l'INHA, Paris

**Jacques Rancière** Emeritus professor of philosophy at the University of Paris 8

**Youssef Wahboun** professor of art history at Mohamed V University, Rabat

**Farid Zahi** researcher at the IURS (Rabat),  
translator of Jacques Rancière's *Le Spectateur émancipé*